

<<茶花女>>

图书基本信息

书名：<<茶花女>>

13位ISBN编号：9787514504866

10位ISBN编号：7514504869

出版时间：2012-12

出版时间：中国致公出版社

作者：小仲马

页数：206

字数：177000

译者：李玉民

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;茶花女&gt;&gt;

## 前言

书应需而至，是我的一大快事。

这次应约翻译《茶花女》，法国友人斯坦麦茨教授得知，就赠给我一种好版本。

所谓好版本，就是有名家安德烈·莫洛亚作序，正文后又有注释，还附录了有关作者和人物原型的资料。

无独有偶，译完小说要写序时，我又在书橱里发现一本应需之书，波罗·德尔贝什著的《茶花女与小仲马之谜》（沈大力与董纯合译）。

这一发现改变了我写序的方向。

最初想写的序题为《多余的茶花女》，是因为看了一篇批评外国文学名著重译现象的文章。

不料文章刚看过，就有出版社约译《茶花女》，全然不顾已有多种译本的存在。

对我而言，约稿却之不当，受之又有“多余”之嫌，因此就要趁写序之机，找几条辩白的理由。

现在想来未免多余了，还是按照经济规律办事，让市场去淘汰多余的吧。

多种译本并存不算最坏的局面，可以比较优劣，不断提高译文质量，至少还可以满足读者的不同口味。

。设使某家出版社买了一部外国名著的版权，推出的却是一种拙劣的版本，那情况就更尴尬了：谁想重译都不成，最终倒霉的是读者和作者。

小仲马就不会碰到这种尴尬事了，他的作品已列入人类共有的文化遗产，谁翻译都不受限制。如果小仲马在天或地下之灵有知，他看到自己的作品在中国被争相翻译，一定会窃笑和得意非凡——广泛流传是一些作家成功的标志。

我说小仲马窃笑和得意，是因为他在本国还从未受到如此礼遇，赢得一致的赞赏。说来也怪，在世界上，《茶花女》是流传最广的名著之一，而在法国还称不上经典杰作，也就是说进不了学校的课堂。

在课堂之外，《茶花女》在舞台上成为久演不衰的保留剧目，还改编成歌剧由威尔第作曲，入选世界歌剧十佳；至于搬上银幕的版本就更多了。

可见，从名气上讲，《茶花女》不亚于任何经典名著。

就是在法国文学界，也无人不承认，《茶花女》是一举成功的幸运之作。

一八四八年，小说《茶花女》一发表，就成为热点，成为畅销书。四年后小说改编成戏剧上演，又一炮打响。

小仲马春风得意，成为了文坛的宠儿。此后小仲马又创作并发表了许多小说和戏剧，有些还轰动一时。

总之，到一八七一年大仲马去世的时候，小仲马的荣耀已经完全遮蔽了父亲的名声。他拥有广大的读者和观众，在许多人眼里他是那个时代最伟大的作家。

一八七五年，小仲马进入法兰西学院，成为四十位“不朽者”之一，可谓功德圆满。

对于这样一位成功的作家，称颂者自然大有人在，其中不乏乔治·桑、托尔斯泰、莫泊桑等名家，但时至今日，批评之声仍不绝于耳。

最新的批评之作，就是摆在我面前的这本《茶花女与小仲马之谜》，写于一九八一年。作者以尊重史实的态度，披露了《茶花女》爱情神话的底细。

书中第五页这样一段话特别引起我的注意：“她将在祭坛上为资产者的体面而献身。”小仲马为自己虚构的“纯真爱情”辩白，对父亲说，“我希望一举两得，即同时拯救爱情与伦理。既然也赎了罪，洗涤了自身的污秽，任何权威都不可能指责我选择了一个婊子当小说的女主人公。

有朝一日，倘若我申请进法兰西文学院，他们也无法说我颂扬过淫荡。”这段话又让我想起我本不愿理睬的、一种对《茶花女》的最轻蔑的评价，即说这是一部“玫瑰露”小说。

写一个名妓的故事则是不争的事实，而这名妓又确有其人，名叫玛丽·杜普莱西。

且不说纨绔子弟、风流雅士趋之若鹜，大仲马也与之有染；单讲小仲马，一八四四年二十岁上，就得到比他大半岁的玛丽的青睐，很快成为她的“心上情人”。

## &lt;&lt;茶花女&gt;&gt;

可是一年之后，两个人就因争吵而分手，小仲马给玛丽写了《绝交书》。

小仲马想跻身文坛，试笔不成，就打起了玛丽的主意，开始搜集写作的素材。

就在玛丽患肺病咯血期间，他就把她献上祭坛，写成了小说《茶花女》。

然而，小仲马的创作命运已定，此后不管他又写出多少作品，也只是绿叶，陪衬他桂冠上的那朵大茶花。

《茶花女》是他唯一的，始终是他成功的基点和顶点，也一直是对他评价或毁或誉的起点和终点。

此后小仲马的全部文学创作活动，都旨在逃出《茶花女》这个魔圈，另建他的文学王国；他要走下原罪的十字架，坐上真正的文学宝座。

于是，他开创了“命题戏剧”，主张“戏剧必须服务于社会的重大改革，服务于心灵的巨大希望”。他按照这种主张创作了一些剧本。

无论法国进入第二帝国时期，还是变成资产者显贵们的共和国，小仲马始终以伦理的权威自居，高举社会道德这杆大旗。

他不失时机地忏悔青春时期的“原罪”：“读者朋友，我怀着对艺术的热爱和尊重，写了所有这些剧本，唯独第一种例外，那是我花一周时间炮制出来的，单凭着青年的胆大妄为和运气，主要是图钱，而不是有了神圣的灵感。

”他所说的“例外”，当然是指《茶花女》。

令人深思的是，围绕着给他带来最大名利的这部作品，他总是否定别人肯定的东西。

想当初，小仲马写《茶花女》时，抛却功利的动机不说，他毕竟是写自身的一段感情经历，尤其这是同一个红极一时的名妓不可能长久的恋情，极具看点，即使原本原样写出来，就可以成为畅销读物了，更何况是美化（艺术加工）了呢？

小仲马自然不会简单地叙述同妓女的爱情故事，否则他就真的创作出一部“玫瑰露”小说了。

他深感“同时拯救爱情和伦理”的必要，以免落个颂扬淫荡的恶名。

因此，他一方面把这段放荡行为美化成“纯真爱情”，另一方面又为了伦理而牺牲掉爱情。

应当指出，小仲马的高明处，就是通过忏悔的口吻来完成这种美化的。

他采用忏悔的手法，在一定程度上，是模仿普雷沃神甫的《玛依·列斯戈》，也是受缪塞的《世纪儿的忏悔》的启发。

一般意义的忏悔，总是悔痛自己的所作所为，而小仲马痛悔的却是他在现实中莫须有的、仅仅在作品中才有的思想和行为，这是最大的区别，也是他成功的创新。

F.萨尔塞一八八四年谈到《茶花女》时，有这样一段话：“这个年轻人根本不在乎规则，也不理睬他所不了解的传统习惯。

他将这个热辣辣、活生生的故事搬上舞台，再现日常生活的各种细节……他却没有想到引入生活细节的同时，就更新了戏剧的力量，进行了一场变革……这是舞台上所见到的最真实、最感人的作品之一。

”正是这种“热辣辣、活生生的故事”，给了作品感人的力量和长久的生命力。

但小仲马却认为这是要赎的“罪”，要洗涤的“污秽”。

他认定《茶花女》的成功是他忏悔的成功。

的确，伪装成纯真爱情的放荡，再加上忏悔的调解就既能满足那些有产者的欲望，又符合当时社会的道德观念了。

然而，小仲马混淆了，或者根本没有分辨清艺术的成功和社会的成功。

他错误地以为社会的成功就是艺术的成功。

《茶花女》之后四十年的文学创作，小仲马在社会成功的路上步步攀登，不断地忏悔他的原罪《茶花女》。

四十年社会成功的掌声和喝彩一旦静下来，他的众多作品摆到《茶花女》的旁边一比，就显得多么苍白。

白白忏悔了四十年。

小仲马去世后，家人遵照他的遗言，没有把他葬到维莱科特雷的家族墓地，而是葬在巴黎蒙马特尔公墓，离“茶花女”玛丽·杜普莱西的香冢仅有百米。

<<茶花女>>

这也许是小仲马的最后忏悔。  
李玉民

## <<茶花女>>

### 内容概要

一位贫穷的乡下姑娘，为谋生来到巴黎。  
生活多艰，她不幸落入风尘，做了妓女。  
虽身处下流，可她依然保持着一颗纯洁的心灵，向往着真正的爱情。  
最后，一个税收员的儿子阿尔芒来到她的身边，以一腔真诚感动了她。  
于是他们深深相爱了。  
然而好景易逝，甜蜜的爱情显得那么短暂。  
阿尔芒父亲的出现粉碎了她的美梦，她被迫离开了心爱的人。  
对此，阿尔芒因不明真相而对她产生了误解，于是，因爱成恨，他用尽一切方法侮辱和伤害她。  
可怜的女主人公就这样，最后在心力交瘁中带着对阿尔芒的爱，含恨死去。

<<茶花女>>

作者简介

作者：（法国）小仲马（Dumans A.）译者：李玉民

<<茶花女>>

书籍目录

译者序

第一章

第二章

第三章

第四章

第五章

第六章

第七章

第八章

第九章

第十章

第十一章

第十二章

第十三章

第十四章

第十五章

第十六章

第十七章

第十八章

第十九章

第二十章

第二十一章

第二十二章

第二十三章

第二十四章

第二十五章

第二十六章

第二十七章

## &lt;&lt;茶花女&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：依我看，只有认真学习了一种语言，才可能讲这种语言，同样，只有多多研究了人，才可能创造出人物。

我还没有到能够编造故事情节的年龄，也就只好如实讲述了。

因此，我诚请读者相信本书故事的真实性，书中的所有人物，除了女主人公之外，都还在世。

此外，我所收集的有关事实，大多在巴黎都有见证人，他们可以出面证实，假如我的见证还不足以服人的话。

再者，多亏了一种特殊的机缘，唯独我能够把这个故事记述下来，因为我是故事最后阶段的唯一知情人，而不了解最后阶段的详情细节，也就不可能写出一个完整的感人故事了。

这些详情细节，我是这样获知的。

那是一八四七年三月十二日，我在拉菲特街看到一大幅黄颜色的广告，是拍卖家具和珍奇古玩的消息——在物主去世之后举办的拍卖会。

广告没有提及那位逝者的姓名，仅仅说明拍卖会将于十六日中午到下午五时，在昂坦街九号举行。

广告还注明，在十三日和十四日两天，感兴趣者可以去参观那套住房和家具。

我一向喜爱古玩，这次机会我决不错过，即使不买什么，至少也要去开开眼。

次日，我就前往昂坦街九号。

时间还早，不过那套房间已经进入参观了，甚至还有几位女士：她们虽然身穿丝绒衣裙，披着开司米披肩，乘坐的豪华大轿车就在门外等候，可是展现在眼前的豪华陈设，她们看着也不免惊诧，甚至感叹不已。

后来我才领会，她们为何那样感叹和惊诧了，因为，我一仔细观瞧，就不难发现自己进入了一名高级妓女的闺房。

那些贵妇，如果说渴望亲眼看看什么的话，渴望看的也正是这类交际花的宅内闺房，而进入参观的恰恰有上流社会的女士。

须知此类交际花，每天乘坐马车兜风，将泥水溅到贵妇的马车上，她们还到歌剧院和意大利人剧院，就坐在贵妇隔壁的包厢里。

总之，她们肆无忌惮地在巴黎炫耀妖艳的美貌、炫目的珠宝首饰，以及风骚淫荡的生活。

女主人既已逝去，我得以置身于这套房中，就连最贞洁的女子也可以长驱直入了。

死亡净化了这富丽堂皇之所的污浊空气。

况且，真需要解释的话，这些最贞洁的女子也情有可原，说她们是来参加拍卖会，并不知道是准的住宅，说她们看了广告，就想来瞧瞧广告所列的物品，以便事先选定，这种事再普通不过了。

当然，她们在所有这些奇珍异宝之间，也无妨探寻这名交际花的生活痕迹。

而此前，她们无疑听人讲过她那无比奇妙的身世。

只可惜，隐私也随女神一同逝去，那些贵妇无论怎样搜索，也仅仅看到逝者身后要拍卖的物品，丝毫也没有发现女房客生前出卖了什么。

不少东西自然值得一买。

室内家具和陈设十分精美，有布尔制作的巴西香水家具、塞夫尔的和中国的瓷瓶、萨克森的小雕像，还有各种绸缎、丝绒和花边的衣物，可以说应有尽有。

<<茶花女>>

编辑推荐

《MK珍藏版世界名著系列:茶花女》由小仲马编著。  
大仲马谈他们父子写作方式不同时，这样写道：“我呢，我取材于梦幻，我儿子则取材于现实。我闭眼写作，他则睁眼写作。我在描绘，而他在照相。

”小仲马也这样说明自己的创作手法：“对我们来说，臆造根本不存在。我们根本用不着臆造，只需观察，只需回忆，只需感受，再以一种特别的形式重新组合……”《MK珍藏版世界名著系列:茶花女》就是真实的故事以浪漫的手法创作而成的作品。小说一开头就明确表示：“我还没有到能够编造故事情节的年龄，也就只好如实讲述了。”故事来源于生活，又高于生活，因此真实感人就成为这部作品首先吸引人的一大特点。一起来翻阅吧！

<<茶花女>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>